

## Транспортная лексикография: история и современность

**В.В. Космин<sup>1</sup>**✉, **А.А. Космина<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Независимый исследователь; г. Москва, Россия;

<sup>2</sup> Шеллинг+Сервис; г. Москва, Россия

<sup>1</sup> vvcosmin@mail.ru ✉

<sup>2</sup> kosminan@mail.ru

### АННОТАЦИЯ

Показано в ретроспективе развитие транспортной лексикографии, начиная с первых транспортных технических словарей (железнодорожных и других). Приведен практически исчерпывающий перечень (55 наименований) вышедших до настоящего времени изданий, составляющих транспортную лексикографию, с русским языком как основным или одним из включенных в транспортные словари языков. Отмечена многоязычная форма первых словарей, охватывавшая языки тех стран, где к моменту формирования железнодорожной сети в России железные дороги получили опережающее развитие. Рассмотрен этап обновления транспортных технических словарей к середине XX в. Дана характеристика современного состояния в области иноязычных и русскоязычных терминологических транспортных словарей, включая терминологические словари, а также новых их видов, таких как словари аббревиатур. Показан охват транспортной лексикографией основных видов транспорта (кроме трубопроводного транспорта). Отмечена тенденция специализации словарей в области одного вида транспорта и возрождения многоязычных словарей, в том числе с применением «новых» для транспортной лексикографии языков (казахский, монгольский, украинский) стран, где после распада СССР государственным языком не является русский. Сформулированы рекомендации по дальнейшему развитию транспортной лексикографии, включая продолжение и расширение практики выпуска наряду с универсальными транспортными словарями узкоспециализированных словарей, а также специализацию электронных словарей как способ повышения их качества и ускорения работы с ними.

**Ключевые слова:** аббревиатура; двуязычный словарь; лексикография; многоязычный словарь; специализация словарей; терминологический словарь; терминология; транспорт; электронный словарь

**Для цитирования:** Космин В.В., Космина А.А. Транспортная лексикография: история и современность // Техник транспорта: образование и практика. 2021. Т. 2. Вып. 1. С. 105–113. <https://doi.org/10.46684/2687-1033.2021.1.105-113>.

Original article

## Transport lexicography: history and the present

**Vladimir V. Kosmin<sup>1</sup>**✉, **Anastasia A. Kosmina<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Independent researcher; Moscow, Russian Federation;

<sup>2</sup> Schelling + Service; Moscow, Russian Federation

<sup>1</sup> vvcosmin@mail.ru ✉

<sup>2</sup> kosminan@mail.ru

### ABSTRACT

The development of transport lexicography in retrospect, starting with the first transport technical dictionaries (railway and others), shown. An almost exhaustive list (55 titles) of the dictionaries that have been published so far that make up the transport lexicography with Russian as the main language or one of the languages included in the transport dictionaries given. The multilingual form of the first dictionaries noted, covering the languages of those countries where, by the time of the constitution of the railway network in Russia, railways had advanced development. The stage of updating transport technical dictionaries by the middle of the XX century considered. The characteristics of the current state in the field of foreign-language and Russian-language terminological transport dictionaries, including terminological dictionaries, as well as their new types, such as dictionaries of abbreviations, are given. The coverage of the transport lexicography of the main types of transport (except for pipeline transport)

shown. The tendency of specialization of dictionaries in the field of one type of transport and the revival of multilingual dictionaries, including the use of 'new' languages for transport lexicography (Kazakh, Mongolian, Ukrainian), where Russian is not the state language after the collapse of the USSR, noted. Recommendations for the further development of transport lexicography, including the continuation and expansion of the practice of issuing highly specialized dictionaries along with universal transport dictionaries, as well as specialization of electronic dictionaries as a way to improve their quality and speed up work with them formulated.

**Keywords:** abbreviation; bilingual dictionary; lexicography; multilingual dictionary; specialization of dictionaries; terminological dictionary; terminology; transport; electronic dictionary

**For citation:** Kosmin V.V., Kosmina A.A. Transport lexicography: history and the present. *Transport technician: education and practice*. 2021;2(1):105-113. (In Russ.). <https://doi.org/10.46684/2687-1033.2021.1.105-113>.

## ВВЕДЕНИЕ

К особенностям транспорта относятся, среди прочих, трансграничный характер перевозок; вовлеченность в перевозочный процесс большого числа разноязычных субъектов; обмен значительным объемом информации; применение технических средств и технической документации; различный научно-технический уровень развития отдельных видов транспорта, его подотраслей, хозяйств и т.д. В силу этого использование адекватной профессиональной терминологии, содержащейся в словарях, для перевода текстов и другой специальной информации, играет важную роль в информационном обмене. Рассмотрены исторический аспект и современное состояние лексикографического обеспечения транспорта. Из более близких публикаций на эту тему упомянем обзор [1].

Всего к транспортной лексикографии может быть отнесено 55 изданий (*Приложение*), из них двуязычные — 43, в том числе английский язык — 24; немецкий — 7; китайский — 3; французский — 3; а также казахский, монгольский, украинский. Многоязычные словари составляют 11 изданий (*см. Приложение*) и охватывают, наряду с русским, английский, болгарский, голландский, испанский, итальянский, казахский, немецкий, польский, румынский, словенский, французский, чешский языки.

Наибольший выпуск словарей пришелся на начало XXI в. — за десятилетие 2000–2009 гг. опубликовано 16 ед., за 2010–2020 гг. — 19 (в предыдущие десятилетия выходило по 2–3 ед.).

## ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Исходя из нарастающей актуальности лексикографического обеспечения переводов с иностранных и на иностранные языки, в том числе в связи с разработкой электронных словарей и автоматических систем компьютерного перевода, необхо-

димо оценить современное состояние транспортной лексикографии и сформулировать возможные пути ее дальнейшего совершенствования и развития.

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Исследование выполнено на основе специальных технических словарей, охватывающих транспортную тематику по всем видам магистрального транспорта (кроме магистрального трубопроводного), отражает динамику формирования транспортной лексикографии. Результаты получены методами экспертного анализа и оценки с использованием многолетнего переводческого опыта авторов и опыта составления многих словарей из числа входящих в современную подобласть транспортной лексикографии.

## ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТРАНСПОРТНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Первоначально иноязычная транспортная терминология отражалась в общих и технических словарях. Специализированные иностранные словари указанной направленности появились сравнительно поздно, во второй половине XIX в. Из железнодорожных словарей ранним стал Железнодорожный немецко-французско-русский технический словарь П.Г. Воско (1884) [2]. В 1907–1909 гг. в составе многотомного Иллюстрированного технического словаря на шести языках — немецком, английском, французском, русском, итальянском и испанском, выпускавшегося А. Шломаном, появились специальные тома, посвященные железным дорогам. В середине XX в. опубликованы немецко-русские железнодорожные словари (Д.А. Бунин, Т.И. Данилюк и др., 1957; А.П. Сулима-Самуйлло, И.С. Крот-Криваль, Е.Г. Ковровцева, 1960), англо-русский железнодорожный словарь (Р.Ф. Пронина, А.И. Бегун, Н.С. Волкова и др., 1958),

французско-русский железнодорожный словарь (Л.А. Вислоух, П.С. Гайдамака, А.Г. Глузман и др., 1966) и русско-китайский железнодорожный и технический словарь (Чэн Хун-Цзи, Ю.Н. Демчинский, 1927), охватывавшие практически всю терминологию железнодорожного транспорта того времени: рельсовый путь, земляное полотно и строительство искусственных сооружений, электрификацию и электроснабжение железных дорог, тягу поездов, подвижной состав, локомотивное и вагонное хозяйство, электронику, автоматику и телемеханику на станциях и перегонах, эксплуатацию железных дорог, пассажирские и грузовые перевозки, экономику железнодорожного транспорта. Был также издан узкоспециализированный словарь по железнодорожной автоматике, телемеханике и связи (И.С. Глузман, 1958).

Во второй половине XX в. немецко-русские железнодорожные словари были обновлены (Д.А. Букин, Б.А. Горюва, Т.И. Данилюк и др., 1977 и 1987).

Из словарей дорожной тематики следует упомянуть англо-русский словарь дорожника (Я.Б. Хайкин, 1956), из морских — англо-русский словарь П.А. Фаворова (1977), из авиационных — англо-русский словарь В.П. Марасанова (1996), а также англо-русский дорожно-транспортный словарь (М.: М.И.Р., 1996).

В зарубежной транспортной лексикографии в XX в. изданы многоязычные железнодорожные словари с отображением русскоязычной терминологии. Это пятиязычный англо-немецко-французско-русско-словенский железнодорожный словарь [3] и восьмизычный французско-немецко-русско-венгерско-польско-румынско-чешско-английский железнодорожный словарь [4]. Во второй половине XX в. вышел масштабный русско-китайский железнодорожный словарь (отв. ред. Цзяцзюй Ма, 1983).

Характерной особенностью большинства упомянутых словарей XX в. является участие в их создании и/или редактировании специалистов-транспортников, а также переводчиков, специализировавшихся в конкретных областях и видах транспорта.

Стоит отметить явное преобладание иноязычно-русских словарей над русско-иноязычными, а также выпуск на начальном этапе многоязычных словарей.

## СОВРЕМЕННОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ТРАНСПОРТА

Научно-технический прогресс на всех видах транспорта, интенсификация межгосударственных транспортных связей, расширение рыночных отношений на транспорте, усложнение логистики предопределили необходимость обновления

транспортной лексикографии, расширения охватываемых ею аспектов, вовлечения в лексикографию возможностей и достижений в сфере информационных технологий.

В связи с этим в настоящее время обновились практически все иноязычно-русские транспортные словари: англо-русский железнодорожный (А.В. Космин, В.В. Космин, 2006), англо-русский словарь дорожника (В.В. Космин, О.А. Космина, 2011), французско-русский железнодорожный (Г.Б. Яковлев, В.В. Космин, А.А. Космина, 2012), совмещенный англо-русский и русско-английский авиационный словарь (Е.Н. Девнина, 2011), аналогичный совмещенный англо-русский и русско-английский технический словарь дорожных терминов (Технический словарь дорожных терминов, 2000), англо-русский морской словарь (под ред. В.Ю. Грибовского, 2004), совмещенный китайско-русский и русско-китайский железнодорожный словарь употребительных слов (Изд. Китайская железнодорожная пресса, 2012).

Впервые созданы словари, представляющие все виды транспорта: немецко-русский и русско-немецкий транспортный словарь (Б. Янеке, И. Клемм, 2004), англо-русский словарь транспортных терминов (В.В. Космин, А.А. Космина, 2010), англо-русский универсальный транспортный словарь (В.В. Космин, А.В. Космин, А.А. Космина, 2017).

В XXI в. впервые изданы такие русско-иноязычные словари как русско-английский железнодорожный (А.В. Космин, В.В. Космин, 2014), русско-английский словарь по автомобильным дорогам, мостам и тоннелям (В.В. Космин, О.А. Космина, 2019).

Расширилось количество узкоспециализированных словарей. Это англо-русский путейско-строительный словарь (В.В. Космин, А.В. Космин, 2003), русско-английский путейско-строительный словарь (А.В. Космин, В.В. Космин, 2004), англо-русский словарь по мостам и тоннелям (В.В. Космин, А.В. Космин, 2013).

Стали выходить железнодорожные словари на «новых» для транспортной тематики языках: украинском — русско-украинский словарь железнодорожных терминов (Л.П. Ватуля, В.С. Фоменко, 2000), монгольском (русско-монгольский словарь железнодорожных терминов (для работников локомотивного хозяйства и перевозок, 2008), казахском (двухязычный русско-казахский и казахско-русский словарь железнодорожных терминов — составители А.А. Тимошин и А.Д. Омаров, 2011, и трехязычный русско-казахско-английский железнодорожный технический словарь — составители В.В. Космин и А.К. Кайнарбеков, 2016), на болгарском языке — русско-болгарско-английский железнодорожный словарь (составители Е.Е. Захариев, В.В. Космин, А.А. Тимошин, 2011).

# А

<i>A01</i>	А-образная мачта	А-бейнелі дінгек	A-mast
<i>A02</i>	абсолютная блокировка	абсолютті бүлендеу	absolute block
<i>A03</i>	~ неавтоматическая блокировка (на перегоне допускается наличие только одного поезда)	~ автоматтандырылмаған бүлендеу (перегонда тек қана бір поезға мүмкіндік беріледі)	~ non-block system ( <i>only one train allowed on the stretch</i> )
<i>A04</i>	~ система (проезд закры- того сигнала не разреша- ется)	~ жүйе (сигнал жабық кезде жүруге рұқсат етілмейді)	~ system ( <i>closed signal passage is not permitted</i> )

а

## Қазақ индексі

# А

А-бейнелі дінгек *A01*  
 абажадай тауарлар (түсіру ақысы көлеміне  
 байланысты төленеді) *Г268*  
 абсолютті автоматтандырылмаған бүлендеу  
 (перегонда тек қана бір поезға мүмкіндік  
 беріледі) *A03*  
 ~ бүлендеу *A02*  
 ~ бүлен-учаске (поездің блок-учаскеге тек

автолездеме *A96*  
 автоматтандырылған блок-сигнал *A172*  
 ~ бүлендеуіш аппараты *A375*  
 ~ диспетчерлік байланыс *A102*  
 ~ жүйелер нөмірімен есепке алу және  
 дислокация үшін бакылау, вагон паркін  
 реттеу мен пайдалануға талдау *A106*  
 ~ жүйелерімен поздарды құрастырудың  
 есепті жоспары *A108*  
 ~ жүйесімен жолаушылар поездарына  
 билеттер сату *A107*

б

## English index

# А

A-frame *П984*  
 A-mast *A01*  
 A-pole *Д96*  
 a-unit *С149*  
 A1 class *П145*  
 abandoned trains *Б426*  
 abnormal operation *Н323*

access conditions *С815*  
 ~ hatch *С626*  
 ~ railroad *П1089*  
 ~ to platforms without crossing the rails *П2088*  
 accident *A74*  
 ~ number *К243*  
 accidental pollution *A27*  
 accommodation train *М304*  
 accounting of locomotive requirement *Р329*  
 accumulated depreciation *И70*

в

Рис. 1. Фрагмент трехязычного словаря: а – основной текст; б – казахский индекс; в – английский индекс [5]

Двуязычные словари [4] выходят в естественном и привычном двухстолбцовом формате: слева — исходный язык, справа — язык перевода. При совмещении в одной книге двух словарей (русско-иноязычного и иноязычно-русского) формат сохраняется, только меняются места и, естественно, содержание (с целью разъединения синонимов). Термины располагаются в алфавитном порядке.

В трехязычных словарях построение также в большинстве случаев по столбцам, но слева добавляется столбец индекса, а словарь пополняется указателями индексов на тех двух языках, которые не являются языками входа (рис. 1).

Использование индексации позволяет существенно сэкономить место и одновременно увеличить число словарей «в одной обложке». Так, например, в случае трехязычного русско-казахско-английского словаря с применением индекса таких словарей в одной обложке оказывается шесть: русско-казахский, русско-английский, казахско-русский, казахско-английский, англо-казахский, англо-русский.

В многоязычных словарях указанный столбчатый формат может привести к неприемлемо мелкому шрифту. Тогда можно, сохранив тот же столбчатый формат в основной части словаря, сгруппировать все значения термина на разных языках в одном гнезде, как это сделано в восьмизычном железнодорожном словаре (рис. 2) [3], пометив каждый язык своей аббревиатурой (на рисунке не реализовано).

Развивающаяся в последнее время практика составления трехязычных словарей (с включением в качестве третьего одного из широко распространенных в мире иностранных языков, например, английского) представляется плодотворной применительно к национальным языкам с недостаточно развитой специальной терминологией.

Сравнительно недавно транспортная лексикография пополнилась новым видом словарей — электронными. Это прежде всего авторитетные специализированные транспортные словари международных организаций, например:

- автодорожные (Всемирная дорожная ассоциация (WRA) в 1931 г. выпустила первое издание «Дорожного словаря» на шести языках (датском, английском, французском, немецком, итальянском и испанском), в 2007 г. восьмое издание было выпущено на пяти языках (английском, французском, немецком, португальском и испанском). На сайте <https://www.piar.org/en/activities/Road-Dictionary-Terminology-Road-Transport> (режим доступа свободный) постоянно поддерживается многоязычный словарь дорожных терминов (по состоянию на сентябрь 2019 г. насчитывалось 16 355 терминов). Основными языками являются английский и

## 8863

**régulation f des trains et des locomotives**  
**Zug- und Lokomotivleitung**  
**Lokleitung f**  
**руководство n движением поездов и локомотивов**  
**vonatok, mozdonyok közlekedésének szabályozása, vonat és mozdony-menetirányítás**  
**regulowanie n ruchu pociągów i lokomotyw**  
**conducere f a circulației trenurilor și locomotivelor**  
**dispečerské řízení n vlaků a lokomotiv**  
**regulation of the running of trains and locomotives, trains and motive-power control**

## 8864

**régulation f des trains par radio**  
**Zugsteuerung f durch Funk, Betriebszugfunk m, Zugfunk m**  
**управление n поездом по радио**  
**vonatforgalom irányítása rádióval**  
**regulowanie n ruchu (kierowanie n ruchem) pociągów za pomocą radia**  
**conducere f prin radio a circulației trenurilor**  
**řízení n vlaků rádiem**  
**radio-control of trains**

Рис. 2. Гнездовой способ организации многоязычного словаря (8863, 8864 — индексы) [6]

французский, терминология полностью приведена на этих двух языках, а также на испанском и нидерландском, частично — на арабском, венгерском, вьетнамском, греческом, датском, иврите, исландском, итальянском, каталанском, китайском, корейском, латвийском, литовском, мальтийском, немецком, непальском, норвежском, персидском, польском, португальском, румынском, русском, сербском, словенском, турецком, украинском, финском, хинди, хорватском, чешском, шведском, эстонском, японском;

- авиационные — англо-русский и русско-английский интерактивный словарь, составленный ИКАО (<https://www.aviagloss.com/>), режим доступа свободный).

Транспортная терминология находит естественное отражение в универсальных электронных словарях. Это такие широко распространенные электронные словари как Multitran, АBBYY Lingvo и др. Однако доля транспортной терминологии в общем

объеме указанных словарей (миллионы терминов) не столь велика. Например, в английской версии популярного словаря Мультитран наиболее широко представлены авиация — 89 тыс. терминов, автомобили — 65,2 тыс., дорожное дело — около 14 тыс., железные дороги — 33,5 тыс., морской транспорт — 97 тыс., мостостроение — 2 тыс., транспорт в целом — 4,2 тыс.; во французской версии: авиация — 59,2 тыс., автомобили — 2,4 тыс., железные дороги — около 1 тыс., морские термины — свыше 2 тыс.; немецкая версия — около 71 тыс., автомобили — 45,5 тыс., дорожное дело — свыше 15 тыс., железная дорога — свыше 36 тыс., транспорт в целом — свыше 1 тыс. терминов. Учитывая наличие большого числа омографов ко многим транспортным терминам, возникают затруднения при поиске соответствующего термина среди выведенных одновременно на экране компьютера «посторонних» в отношении области применения терминов, возрастает время поиска вследствие необходимости просматривания всех терминов-омографов.

В контексте современной транспортной лексикографии следует упомянуть выпущенные Московским автомобильно-дорожным государственным техническим университетом учебные терминологические словари-минимумы (английский и вьетнамский) дорожной тематики: русско-английский по транспортным тоннелям (Т.Ю. Полякова, Л.В. Маковский, И.А. Тишкова, 2013), русско-английский по автомобильным дорогам (Т.Ю. Полякова, Р.М. Джафаров, С.М. Дмитриев, А.А. Каменецкая, 2014), русско-английский по автодорожным мостам (Т.Ю. Полякова, Н.Г. Карасева, Д.В. Поляков, 2015), русско-вьетнамско-английский по автомобильным дорогам (под ред. В.В. Ушакова, 2014). Для этих словарей характерна структура на основе индексации терминов, что позволило эффективно применять их для поиска языковых соответствий в прямом и обратном направлениях перевода.

Иноязычная транспортная терминология присутствует в словарях смежной тематики, в первую очередь — логистических, строительных, машиностроительных и т.п. В качестве современных примеров можно привести словарь А.Г. Пивовара (англо-русский по внешней торговле и международным транспортным операциям, 2003) и словарь А.Н. Родникова (англо-русский по экономике товародвижения, 2001).

В последнее время в дополнение к обычно помещаемым в приложениях к специальной литературе (особенно — научно-технической) принятым сокращениям, аббревиатур — см. например, обширное приложение аббревиатур на русском,

английском, немецком и французском языках в железнодорожном словаре, содержащем специальные термины и аббревиатуры (русские, английские, немецкие, французские (В.В. Космин, А.А. Тимошин, 2017), или инкорпорированных непосредственно в текст специальных словарей, например, англо-русский морской коммерческий словарь (В.Т. Мартыненко, 2003) — в транспортной лексикографии появились специализированные словари аббревиатур (В.И. Грицык, В.В. Космин, 2009), охватывающие, наряду с транспортом, также смежную тематику: строительство, экономику, менеджмент, маркетинг, системотехнику, информатику, включая геоинформатику, причем не только на русском языке, но и на английском, немецком и французском.

Терминологические аспекты транспортной тематики уходят корнями в учебные издания и в энциклопедии, но в конце XX — начале XXI вв. вышли из печати специальные, отраслевые энциклопедии (Железнодорожный транспорт: энциклопедия / гл. ред. Н.С. Конарев, 1994; Транспортное строительство. Энциклопедия / под общ. ред. В.А. Брежнева, 2001) и терминологические словари — толковый словарь по транспорту (В.П. Калявин, 2003); Термины и понятия: транспорт, строительство. Экономика, менеджмент, маркетинг. Системотехника, информатика, геоинформатика (В.И. Грицык, В.В. Космин, 2005); уже упомянутый железнодорожный словарь В.В. Космина и А.А. Тимошина, к тому же не только русскоязычные, но и с отражением иноязычной терминологии, например, русско-французский терминологический словарь инженера-дорожника (В.П. Подольский, В.Ф. Бабкин, В.Г. Артюхов, К. Сибири, 1999). Много транспортной терминологии приводится в международных<sup>1</sup> (включая английские эквиваленты русских терминов) и государственных стандартах<sup>2</sup>, сводах правил и т.п., в отдельных изданиях, имея обязательный, нормативный характер.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ иноязычных словарей в области транспорта за период с конца XIX в. по настоящее время свидетельствует об их разнообразии, в том числе языковом, но с преобладанием английского языка в составе иноязычных словарей. Вновь стали появляться многоязычные словари, в том числе с включением «новых» для транспортной лексикографии языков. Указанную тенденцию стоит развивать и впредь.

<sup>1</sup> ISO 6707-1:2020 Buildings and civil engineering works — Vocabulary — Part 1: General terms.

<sup>2</sup> ГОСТ Р 58033-2017 Здания и сооружения. Словарь. Часть 1. Общие термины (ISO 6707-1:2014, NEQ).

В XXI в. сформировалась практика выпуска наряду с универсальными транспортными словарями узкоспециализированных словарей, которую следует приветствовать и переносить на другие языки, помимо английского, где она уже получила признание. Аналогично представляется целесообразной специализация электронных словарей, что будет

способствовать ускорению работы с ними. Особенно это актуально в связи с появлением новых направлений деятельности (например, цифровизация) и хозяйств (например, производственная инфраструктура), характеризующихся высокой степенью динамизма лексики, требующего более частой переработки, актуализации соответствующих словарей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Волкова Е.А. Переводные железнодорожные словари, изданные в России в XX–XXI веках: опыт профессиональной и лингвистической характеристики // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: материалы докладов IV Международной научной конференции. 2015. С. 9–13.
2. Воско П.Г. Железно-дорожный немецко-французско-русский технический словарь. 2-е изд., испр. и доп. СПб., 1884. XII. 691 с.
3. *Železnice. Anglicko-Nemecko-Francuzsko-Rusko-Slovensky slovník* A. Dannehl. Bratislava: ALFA, Berlin: VEB Verlag Technik, 1985. 494 p.

4. Берков В.П. Двухязычная лексикография: учебник. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996. 248 с.
5. Русско-казахско-английский железнодорожный технический словарь / В.В. Космин, А.К. Кайнарбеков; под общ. ред. В.Ю. Чепца и А.Д. Омарова. М.: ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2016.
6. Borecki Mirosław. *Ośmiojęzyczny słownik kolejowy*. Warszawa: Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, 1978. 1033 с.

## REFERENCES

1. Volkova E.A. Translation railway dictionaries published in Russia in XX-XXI centuries: essay of professional and linguistic characteristics. *Interaction of languages and cultures: research of graduates and potential participants of Fulbright programs: materials of reports of the IV international scientific conference*. 2015; 9-13. (In Russ.).
2. Vosko P.G. *Railway German-French-Russian technical dictionary*. 2nd ed., Rev. and add. St. Petersburg, 1884; XII, 691. (In Russ.).
3. *Železnice. Anglicko-Nemecko-Francuzsko-Rusko-Slovensky slovník* A. Dannehl. Bratislava, ALFA, Berlin, VEB Verlag Technik, 1985; 494.

4. Berkov V.P. *Bilingual lexicography: textbook*. St. Petersburg, Publishing house of St. Petersburg University, 1996; 248. (In Russ.).
5. *Russian-Kazakh-English railway technical dictionary* / V.V. Kosmin, A.K. Kainarbekov; under total. ed. V.Yu. Chepts and A.D. Omarova. Moscow, FGBU DPO "Educational and Methodological Center for Education in Railway Transport", 2016.
6. Borecki Mirosław. *Ośmiojęzyczny słownik kolejowy*. Warszawa, Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, 1978; 1033.

## Приложение

### ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ (хронология)

1. Воско П.Г. Железно-дорожный немецко-французско-русский технический словарь. 2-е изд., испр. и доп. СПб., 1884.
2. Коренблит А.И. Немецко-русский технический словарь. М.: Банза, 1892.
3. Андреев П.П. Русский технический словарь: с пер. на фран., нем. и англ. языки. СПб., 1899.
4. Попов А., Попов В. Словарь на семи языках (французско-немецко-английско-итальянско-испанско-португальско-голландско-русский). Варшава, 1902.
5. Шломан А. Иллюстрированный технический словарь на шести языках: немецком, английском, французском, русском, итальянском и испанском. Т. 5: Сооружение и эксплу-

- атация железных дорог. СПб.: Книготорговое товарищество «Культура», 1909.
6. Шломан А. Иллюстрированный технический словарь на шести языках: немецком, английском, французском, русском, итальянском. Т. 6: Подвижной состав и тяга. СПб.: Книготорговое товарищество «Культура», 1907.
7. Чэн Хун-Цзи, Демчинский Ю.Н. Русско-китайский железнодорожный и технический словарь. Харбин: Синьхуа, 1927.
8. Хайкин Я.Б. Англо-русский словарь дорожника / под ред. Н.В. Орнатского; изд. 2-е, доп. и испр. М.: Автотрансиздат, 1956.
9. Бунин Д.А., Данилюк Т.И. и др. Немецко-русский железнодорожный словарь. М.: Гостехиздат, 1957.

10. Пронина Р.Ф., Бегун А.И., Волкова Н.С. и др. Англо-русский железнодорожный словарь / под ред. А.Е. Чернухина. М.: Трансжелдориздат, 1958.
11. Глузман И.С. Англо-русский словарь по железнодорожной автоматике, телемеханике и связи. М.: Физматлит, 1958.
12. Сулима-Самуйлло А.П., Крот-Криваль И.С., Ковровцева Е.Г. Немецко-русский железнодорожный словарь / под ред. В.Ф. Прохорова. М.: Трансжелдориздат, 1960.
13. Вислоух Л.А., Гайдамака П.С., Глузман А.Г. и др. Французско-русский железнодорожный словарь / под ред. А.Г. Фейгина. М.: Советская энциклопедия, 1966.
14. Букин Д.А., Горовая Б.А., Данилюк Т.И. и др. Немецко-русский железнодорожный словарь / под ред. Н.А. Фридмана. М.: Рус. яз., 1977.
15. Borecki Mirosław. Ośmioletni słownik kolejowy. Warszawa: Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, 1978. 1033.
16. Русско-китайский железнодорожный словарь / отв. ред. Цзяцзюй Ма. Китайское железнодорожное издательство, 1983.
17. Železnice. Anglicko-Nemecko-Francuzsko-Rusko-Slovensky slovník A. Dannehl. Bratislava: ALFA, Berlin: VEB Verlag Technik, 1985.
18. Букин Д.А., Горовая Б.А., Данилюк Т.И. и др. Немецко-русский железнодорожный словарь / под ред. Н.А. Фридмана, Б.М. Райскина. 3-е изд., скорр. и доп. М.: Русский язык, 1987.
19. Железнодорожный транспорт: энциклопедия / гл. ред. Н.С. Конарев. М.: Большая российская энциклопедия, 1994.
20. Подольский В.П., Бабкин В.Ф., Артюхов В.Г., Сибири К. Русско-французский терминологический словарь инженера-дорожника / под ред. В.П. Подольского. Воронеж: Изд. Воронежск. гос. ун-та, 1999.
21. Технический словарь дорожных терминов. М.: Прибой, 2000.
22. Ватуля Л.П., Фоменко В.С. Російсько-український словник залізничних термінів. 2-ге вид., випр. та доповн. К.: Транспорт України, 2000.
23. Грицык В.И., Космин В.В. Термины и понятия (словарь): Транспорт. Строительство. Экономика. Менеджмент. Маркетинг. Системотехника. Информатика. М.: УМК МПС России, 2000.
24. Англо-русский словарь по экономике товародвижения. М.: Экзамен, 2001.
25. Транспортное строительство. Энциклопедия; в 2 т. / под общ. ред. В.А. Брежнева. СПб.: Изд. «Гуманистика». М.: Центр «Трансстройиздат», 2001.
26. Космин В.В., Космин А.В. Англо-русский путевско-строительный словарь / под общ. ред. В.В. Космина. М.: Маршрут, 2003.
27. Англо-русский словарь по внешней торговле и международным транспортным операциям. М.: Астрель; АСТ, 2003.
28. Мартыненко В.Т. Англо-русский морской коммерческий словарь. Одесса: Феникс, 2003.
29. Калявин В.П. Транспорт: толковый словарь. СПб.: Элмор, 2003.
30. Англо-русский морской словарь / под ред. В.Ю. Грибовского. СПб.: ЛИТЕРА, 2004.
31. Янеке Б., Клемм И. Транспортный словарь: немецко-русский, русско-немецкий. М.: Руссо, 2004.
32. Космин А.В., Космин В.В. Русско-английский путевско-строительный словарь / под ред. В.В. Космина. М.: Маршрут, 2004.
33. Грицык В.И., Космин В.В. Термины и понятия: транспорт, строительство. Экономика, менеджмент, маркетинг. Системотехника, информатика, геоинформатика. Словарь / под ред. В.И. Грицыка. М.: Маршрут, 2005.
34. Космин А.В., Космин В.В. Англо-русский железнодорожный словарь / под общ. ред. В.В. Космина. М.: Маршрут, 2006.
35. Русско-монгольский словарь железнодорожных терминов (для работников локомотивного хозяйства и перевозок) / сост. Ю.Н. Кучкин. М.: УМЦ ЖДТ, 2008.
36. Грицык В.И., Космин В.В. Словарь аббревиатур / под общ. ред. В.И. Грицыка. М.: ГОУ УМЦ ЖДТ, 2009.
37. Космин В.В., Космина А.А. Англо-русский словарь транспортных терминов / под общ. ред. В.В. Космина. М.: САО «Гефест», 2010.
38. Космин В.В., Космина О.А. Англо-русский словарь дорожника. М.: Инфра-Инженерия, 2011.
39. Девнина Е.Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь / под ред. И.И. Павловца. М.: Живой язык, 2011.
40. Тимошин А.А., Омаров А.Д. Русско-казахский и казахско-русский словарь железнодорожных терминов. М.: УМЦ ЖДТ, 2011.
41. Захариев Е.Е., Космин В.В., Тимошин А.А. Русско-болгарско-английский железнодорожный словарь / под общ. ред. В.В. Космина. М.: УМЦ ЖДТ, 2011.
42. Яковлев Г.Б., Космин В.В., Космина А.А. Французско-русский железнодорожный словарь / под общ. ред. Г.Б. Яковлева. М.: Инфра-Инженерия, 2012.
43. Китайско-русский и русско-китайский железнодорожный словарь употребительных слов. Изд. 中国铁道出版社, 2012.
44. Космин В.В., Космин А.В. Англо-русский словарь по мостам и тоннелям / под общ. ред. В.В. Космина. М.: Инфра-Инженерия, 2013.
45. Полякова Т.Ю., Маковский Л.В., Тишкова И.А. Транспортные тоннели: учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум. Вып. 1. М.: МАДИ, 2013.
46. Космин А.В., Космин В.В. Русско-английский железнодорожный словарь / под общ. ред. В.В. Космина. М.: Инфра-Инженерия, 2014.
47. Полякова Т.Ю., Джафаров Р.М., Дмитриев С.М., Камеицкая А.А. Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильные дороги». Вып. 2. М.: МАДИ, 2014.
48. Учебный русско-вьетнамско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильные дороги». Вып. 5. М.: МАДИ, 2014.
49. Полякова Т.Ю., Карасева Н.Г., Поляков Д.В. Автодорожные мосты: учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум. Вып. 4. М.: МАДИ, 2015.
50. Космин В.В., Кайнарбеков А.К. Русско-казахско-английский железнодорожный технический словарь / под общ. ред. В.Ю. Чепца и А.Д. Омарова. М.: ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2016.

51. Космин В.В., Космин А.В., Космина А.А. Англо-русский универсальный транспортный словарь / под общ. ред. В.В. Космина. М.: Инфра-Инженерия, 2017.

52. Космин В.В., Тимошин А.А. Железнодорожный словарь: термины и аббревиатуры (русские, английские, немецкие, французские) / под ред. А.А. Тимошина. М.: ООО «Издательский дом «Автограф», Издательство «Маршрут», 2017.

53. ГОСТ Р 58033-2017 Здания и сооружения. Словарь. Часть 1. Общие термины (ISO 6707-1:2014, NEQ).

54. Космин В.В., Космина О.А. Автомобильные дороги, мосты и тоннели. Русско-английский словарь / под общ. ред. В.В. Космина. М.; Вологда: Инфра-Инженерия, 2019. 408 с.

55. ISO 6707-1:2020 Buildings and civil engineering works — Vocabulary — Part 1: General terms.

## Об авторах

**Владимир Витальевич Космин** — кандидат технических наук, академик Российской академии транспорта; **независимый исследователь**; г. Москва, Российская Федерация; vvcosmin@mail.ru;

**Анастасия Александровна Космина** — специалист по маркетингу, **Шеллинг+Сервис**; 129344, г. Москва, ул. Енисейская, д. 1, стр. 1, пом. 301; kosminan@mail.ru.

## Bionotes

**Vladimir V. Kosmin** — Cand. Sci. (Eng.), Member of the Russian Academy of Transport; **independent researcher**; Moscow, Russian Federation; vvcosmin@mail.ru;

**Anastasiya A. Kosmina** — marketing specialist; **Schelling + Service**; office 301, building 1, 1 Eniseyskaya st., Moscow, 129344, Russian Federation; kosminan@mail.ru.

**Заявленный вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.

**Автор, ответственный за переписку:** Владимир Витальевич Космин, vvcosmin@mail.ru.

**Corresponding author:** Vladimir V. Kosmin, vvcosmin@mail.ru.

Статья поступила в редакцию 07.12.2020; одобрена после рецензирования 29.12.2020; принята к публикации 31.01.2021.  
The article was submitted 07.12.2020; approved after reviewing 29.12.2020; accepted for publication 31.01.2021.

## ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ЧИТАТЕЛЕЙ ЖУРНАЛА

**ФГБУ ДПО «УМЦ ЖДТ» подготовлены проекты положений смотров-конкурсов**, которые планирует провести Федеральное агентство железнодорожного транспорта в 2021 г.: смотр-конкурс «Лучший волонтер»; смотр-конкурс творческих проектов «Будущие железнодорожники России»; Олимпиада дипломных проектов студентов образовательных организаций ВО и СПО.

Основные цели и задачи смотра-конкурса «**Лучший волонтер**» — стимулирование добровольческой (волонтерской) деятельности молодежи, формирование ценностей в молодежной культуре: здоровый образ жизни и оказание социальной помощи; развитие высоких нравственных качеств путем пропаганды идей добровольного труда на благо общества; формирование и развитие активной гражданской позиции.

Смотр-конкурс индивидуальных творческих проектов «**Будущие железнодорожники России**» планируется проводить для обучающихся в профессиональных образовательных организациях СПО. Цель — выявление наиболее талантливых

обучающихся по образовательным программам железнодорожных специальностей СПО. Задачи смотра-конкурса: укрепление интереса обучающихся к освоению профессиональных компетенций по специальностям (профессиям) железнодорожного транспорта; приобретение коммуникативных компетенций и навыков критического мышления; развитие познавательной активности; поддержка педагогических работников — координаторов проектов.

Цели и задачи **олимпиады дипломных проектов студентов образовательных организаций Федерального агентства железнодорожного транспорта** — повышение качества подготовки специалистов железнодорожного транспорта; развитие творческих способностей студентов образовательных организаций, находящихся в ведении Росжелдора; повышение заинтересованности студентов и преподавательского состава в развитии и совершенствовании деятельности железнодорожной отрасли; формирование высококвалифицированного кадрового потенциала.